

C'EST LI TESTAMENT DE L'ASNE

- Qui vuet au siecle a honeur viure
Et la vie de seux ensuyre
Qui beent a avoir chevance
4 Mout trueve au siecle de nuisance,
Qu'il at mesdizans d'avantage
Qui de ligier li font damage, *f. 4 v^o 2*
Et si est touz plains d'envieux,
8 Ja n'iert tant biaux ne gracieux.
Se dix en sunt chiez lui assis,
Des mesdizans i avra six
Et d'envieux i avra neuf.
12 Par derrier nel present un oef¹
Et par devant li font teil feste :
Chacuns l'encline de la teste.
Coument n'avront de lui envie
16 Cil qui n'amandent de sa vie,
Quant cil l'ont qui sont de sa table,
Qui ne li sont ferm ne metable ?
Ce ne puet estre, c'est la voire.
20 Je le vos di por un prouvoire
Qui avoit une bone esglise,
Si ot toute s'entente mise
A lui chevir et faire avoir :
24 A ce ot tornei son savoir.
Assez ot robes et deniers,
Et de bleif toz plains ces greniers,
Que li prestres savoit bien vendre
28 Et pour la venduë atendre
De Paques a la Saint Remi².
Et si n'eüst si boen ami

¹ L'ancien français fait grand usage de ce genre d'expression : ne pas estimer quelqu'un ou quelque chose la valeur « d'un œuf », ou « d'une pomme », ou « d'un bouton » – suivant les exigences de la rime.

² Les cours du blé montent, bien entendu, pendant l'hiver pour atteindre leur niveau le plus élevé à la veille de la moisson suivante. Ceux qui en avaient les moyens spéculaient sur cette hausse en différant le plus possible la vente de leur blé. Le prêtre estime que Pâques est encore trop tôt pour vendre. Il attend jusqu'à la Saint-Rémi (1^{er} octobre), date à laquelle, la moisson faite, les prix devraient avoir baissé – ce qui pourrait signifier que son excès de cupidité se retourne contre lui. Mais il faut plus vraisemblablement entendre que dans sa malignité il spéculé sur une mauvaise récolte à la suite de laquelle les prix continueront de monter. La condamnation de ce genre de spéculation apparaît ailleurs. Ainsi, dans un *exemplum* de Jacques de Vitry, un spéculateur se pend après une succession de bonnes récoltes (Tubach 1250).

32 Qui en peüst riens nee traire,
S'om ne li fait a force faire.
Un asne avoit en sa maison,
Mais teil asne ne vit mais hom,
Qui vint ans entiers le servi.
36 Mais ne sai s'onques tel serf vi.
Li asnes morut de viellesce,
Qui mout aida a la richesce.
Tant tint li prestres son cors chier
40 C'onques nou laissat acorchier
Et l'enfoÿ ou semetiere :
Ici lairai ceste matiere. *f. 5 r^o 1*
L'evesques ert d'autre maniere,
44 Que covoteux ne eschars n'iere,
Mais cortois et bien afaitiez,
Que, c'il fust jai bien deshaitiez
Et veïst preudome venir,
48 Nuns nel peüst el list tenir :
Compeigne de boens crestiens
Estoit ces droiz fisiciens.
Touz jors estoit plainne sa sale.
52 Sa maignie n'estoit pas male,
Mais quanque li sires voloit,
Nuns de ces sers ne s'en doloit.
C'il ot mueble, ce fut de dete,
56 Car qui trop despent, il s'endete.
Un jour, grant compaignie avoit.
Li preudons qui toz bien savoit.
Si parla l'en de ces clers riches
60 Et des prestres avers et chiches
Qui ne font bonteï ne honour
A evesque ne a seignour.
Cil prestres i fut emputeiz
64 Qui tant fut riches et monteiz.
Ausi bien fut sa vie dite
Con c'il la veïssent escrite,
Et li dona l'en plus d'avoir
68 Que trois n'em peüssent avoir,
Car hom dit trop plus de la choze
Que hom n'i trueve a la parcloze.
« Ancor at il teil choze faite
72 Dont granz monoie seroit traite,
S'estoit qui la meist avant,
Fait cil qui wet servir devant,
Et c'en devroit grant guerredon.

76 — Et qu'a il fait ? dit li preudom.
 — Il at pis fait c'un Beduïn,
 Qu'il at son asne Bauduïn *f. 5 r^o 2*
 Mis en la terre beneoite.
 80 — Sa vie soit la maleoite,
 Fait l'esvesques, se ce est voirs !
 Honiz soit il et ces avoirs !
 Gautiers, faites le nos semondre,
 84 Si orrons le prestre respondre
 A ce que Robers li mest seure.
 Et je di, se Dex me secoure,
 Se c'est voirs, j'en avrai l'amende³.
 88 — Je vos otroi que l'an me pande
 Se ce n'est voirs que j'ai contei.
 Si ne vos fist onques bonteï. »
 Il fut semons. Li prestres vient.
 92 Venuz est, respondre couvient
 A son evesque de cest quas,
 Dont li prestres doit estre quas.
 « Faus desleaux, Deu anemis,
 96 Ou avez vos vostre asne mis ?
 Dist l'esvesques. Mout avez fait
 A sainte Eglise grant meffait,
 Onques mais nuns si grant n'oÿ,
 100 Qui avez votre asne enfoÿ
 La ou on met gent crestienne.
 Par Marie l'Egyptienne,
 C'il puet estre choze provee
 104 Ne par la bone gent trovee,
 Je vos ferai metre en prison,
 C'onques n'oÿ teil mesprison. »
 Dist li prestres : « Biax tres dolz sire,
 108 Toute parole se lait dire.
 Mais je demant jor de conseil,
 Qu'il est droit que je me conseil
 De ceste choze, c'il vos plait
 112 (Non pas que je i bee en plait).
 — Je wel bien le conseil aiez,
 Mais ne me tieng pas apaiez *f. 5 v^o 1*
 De ceste choze, c'ele est voire.
 116 — Sire, ce ne fait pas a croire. »

³ L'expression n'est ni très naturelle ni très claire. Rutebeuf a probablement voulu faire allusion au sens juridique des termes *amende* et *defaute* (contumace), qui vient en surimpression de celui qui est le leur dans la phrase. Cf. les v. 138-9, où le prêtre utilise une formule juridique (« pénitence d'avoir ou de corps »).

Lors se part li vesques dou prestre,
 Qui ne tient pas le fait a feste.
 Li prestres ne s'esmaie mie,
 120 Qu'il seït bien qu'il at bone amie :
 C'est sa borce, qui ne li faut
 Por amende ne por defaut.
 Que que foz dort, et termes vient.
 124 Li termes vient, et cil revient.
 Vint livres en une corroie,
 Touz sés et de bone monoie,
 Aporta li prestres o soi.
 128 N'a garde qu'il ait fain ne soi.
 Quant l'esvesque le voit venir,
 De parler ne se pot tenir :
 « Prestres, consoil aveiz eü,
 132 Qui aveiz votre senz beü.
 — Sire, consoil oi ge cens faille,
 Mais a consoil n'afiert bataille.
 Ne vos en deveiz mervillier,
 136 Qu'a consoil doit on concillier⁴.
 Dire vos vueul ma conscience,
 Et, c'il i afiert penitance,
 Ou soit d'avoir ou soit de cors,
 140 Adons si me corrigiez lors. »
 L'esvesques si de li s'aprouche
 Que parler i pout bouche a bouche.
 Et li prestres lieve la chiere,
 144 Qui lors n'out pas monoie chiere.
 Desoz sa chape tint l'argent :
 Ne l'ozat montreir pour la gent.
 En concillant conta son conte :
 148 « Sire, ci n'afiert plus lonc conte.
 Mes asnes at lonc tans vescu,
 Mout avoie en li boen escu⁵.
 Il m'at servi, et volentiers,
 152 Moult loiaument vint ans entiers.
 Se je soie de Dieu assoux,
 Chacun an gaaingnoit vint soux,

⁴ La traduction ne peut rendre qu'imparfaitement le jeu sur le mot *conseil* (temps de réflexion, examen, délibération) et l'expression *a conseil* (secrètement, en particulier).

⁵ *Escu* (écu, bouclier) employé au sens figuré signifie normalement, comme il est naturel, « protection ». Mais l'âne était pour le prêtre une aide plutôt qu'une protection. Cet emploi approximatif du mot pourrait confirmer que Rutebeuf entend jouer du double sens d'écu, arme défensive et monnaie, une monnaie alors toute nouvelle – elle apparaît vers 1253 –, ce qui donnait plus de relief à la plaisanterie. Le prêtre peut dire qu'il avait en son âne « un bon écu » en ce que cet âne l'aidait et en ce qu'il lui rapportait de l'argent.

Tant qu'il at espairgnié vint livres.
156 Pour ce qu'il soit d'enfers delivres
Les vos laisse en son testament. »
Et dist l'esvesques : « Diex l'ament,
Et si li pardoint ses meffais
160 Et toz les pechiez qu'il at fais ! »
Ensi con vos aveiz oÿ,
Dou riche prestre s'esjoÿ
L'esvesques por ce qu'il mesprit :
164 A bonteï faire li aprist.
Rutebués nos dist et enseigne,
Qui deniers porte a sa besoingne
Ne doit douteir mauvais lyens.
168 Li asnes remest crestiens,
A tant la rime vos en lais,
Qu'il paiat bien et bel son lais.

Explicit.

Manuscrit : C, f. 4 v^o.

12. ne present un oes